

# E12 - Good Morning Again SAGA

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] (Flashback) Lily**

Do you really not remember us?

**[00:03] (Flashback) Sakura**

I'm sorry...

**[00:05] (Flashback) Ai**

You're already dead. You're a zombie.

**[00:09] (Flashback) Saki**

Does this mean Sakura won't  
be able to do the show?!

**[00:11] (Flashback) Ai**

I know you'll be ready to get  
on stage when the time comes.

**[00:15] (Flashback) Sakura**

No. You can go without me.

**[00:17] (Flashback) Sakura**

Every time I try, I just  
end up suffering for it.

**[00:20] (Flashback) Kotaro**

This isn't where you belong right now.

**[00:24] (Flashback) Sakura**

This idol stuff and saving Saga...

**[00:26] (Flashback) Sakura**

You can all do it just fine without me!

**[00:28] (Flashback) Sakura**

You don't know anything about me!

**[00:30] (Flashback) Sakura**

You've never even died—

**[00:31] (Flashback) Kotaro**

I have what it takes!

**[00:33] (Flashback) Kotaro**

Listen to me, Sakura! I'm telling you...

**[00:35] (Flashback) Kotaro**

that I will never abandon you!

**[00:42] Kotaro**

Heygoodmorning!

**[00:45] Yugiri**

And a good morning to you.

**[00:47] Kotaro**

Yeah!

**[00:47] Kotaro**

Oh, Sakura!

**[00:49] Kotaro**

I thought you were gonna play hooky again today, but you actually showed!

**[00:53] Kotaro**

Good morning!

**[00:56] Kotaro**

Now, you need to mind your manners.

**[00:58] Kotaro**

You can't get any respect without them.

**[01:01] Sakura**

I don't really care if I'm respected...

**[01:03] Kotaro**

I'm still going to make you earn respect.

**[01:05] Kotaro**

You can sulk and give me all the dead-eyed looks you want, it won't faze me.

**[01:08] Kotaro**

You're going on stage.

**[01:36] Sakura**

*I know this...*

**[01:41] Ai**

Sakura?

**[01:43] Ai**

What did you think?

**[01:53] (Flashback) Kotaro**

You're going on stage.

**[01:56] Sakura**

*There's no way I can do it.*

**[02:07] Sakura**

What? You're kinda scaring me.

**[02:27] Saki**

Sakura, we've got lessons tomorrow at the same time.

**[02:30] Ai**

And then in the evening, we're passing out fliers.

**[02:33] Ai**

We'll all be going together.

**[02:50] Saki**

Come and check us out!

**[02:52] Saki**

Thank you!

**[02:55] Sakura**

*What were you thinking? Idiot.*

**[02:57] Fan 1**

Number 1! Can I shake your hand?

**[03:01] Fan 1**

I love your singing and dancing!

**[03:06] Fan 1**

It just fills me with a ton of energy!

**[03:08] Fan 2**

We're always rooting for you!

**[03:10] Fan 2**

We can't wait for the Arpino show!

**[03:11] Saki**

Hey, thanks, you two!

**[03:13] Saki**

We appreciate it!

I'll remember your faces, now.

**[03:16] Saki**

If you don't show, you better watch  
your backs on the streets of Saga!

**[03:18] Fan 1**

Number 2!

**[03:19] Fan 1**

We're definitely coming!

**[03:21] Fan 2**

Good luck with the show!

**[03:22] Saki**

Yeah! Seeya there!

**[03:26] Saki**

Y'know,

**[03:28] Saki**

you're pretty popular.

**[03:38] (Flashback) Fan**

I love your singing and dancing!

**[03:42] Sakura**

*I wonder what my singing  
and dancing were like...*

**[03:50] Sakura**

*Yeah... that's how it always goes.*

**[03:53] Sakura**

*I start to get my hopes up,  
then screw up, and then regret it all...*

**[04:08] Sakura**

*This is for the best.*

**[04:09] Sakura**

*I won't be the only one failing, otherwise.*

**[04:11] (Flashback) Kotaro**

I will never abandon you!

**[04:15] Sakura**

*I can't think about that!*

**[04:17] Sakura**

*There's no way this'll work out!*

**[04:19] Sakura**

*I know that better than anyone!*

**SIGN** Angels Descend on Saga Rock!

**[04:26] Sakura**

I don't care, okay?! Leave me alone!

**[04:42] Ai**

I knew that was going too far.

**[04:44] Saki**

Aw, damn it! What're we gonna do?

There's, like, no time left.

**[04:48] Lily**

Will we really have to do the  
show without Sakura-chan...?

**[05:05] Saki**

She's not gonna smash the door down, is she?

**[05:07] Junko**

I reinforced the door when I fixed it,  
so I don't think she can.

**[05:14] Lily**

Tae-chan's crying!

**[05:15] Saki**

For real?!

**[05:19] Junko**

Uh, I think that's drool.

**[05:21] Saki**

This... seems bad, right?

**[05:23] Ai**

Maybe she's experiencing withdrawal  
from the lack of attention?

**[05:43] Saki**

What the hell?

**[05:44] Lily**

I dunno!

**[06:06] Sakura**

What is this?

**[06:09] Saki**

Tae! What are you—

**[06:12] (Flashback) Sakura**

One, two! One, two!

**[06:18] (Flashback) Sakura**

Tae-chan! Pay attention!

**[06:21] (Flashback) Sakura**

One, two, one, two!

**[06:24] (Flashback) Sakura**

You did it!

**[06:25] (Flashback) Sakura**

That's great, Tae-chan!

**[06:31] Yugiri**

I see now.

**[06:33] Saki**

Sakura was real persistent  
with that stuff, huh?

**[06:35] Junko**

Yes. She would never give up.

**[06:38] Lily**

And I bet that made Tae-chan happy.

**[06:40] Lily**

She probably had a lot of fun!

**[06:42] Lily**

That's why now...

**[06:44] Ai**

She's trying to teach Sakura.

**[06:46] Saki**

When someone is in trouble or screws up,  
Sakura would be the first to back them up.

**[06:50] Ai**

As awkward as she could be at times...

**[06:52] Junko**

Whenever I was worried, Sakura-san was  
the one who would try to encourage me.

**[06:56] Lily**

She always listened to me, too!

**[06:59] Lily**

So this time we get to pay her back!

**[07:02] Junko**

Since we're not the ones who're  
really in trouble. It's Sakura-san.

**[07:07] Ai**

Let's work together again to see  
if there's anything we can do.

**[07:10] Saki**

Yeah, that's it!

**[07:11] Saki**

That's what Team Franchouchou is here for!

**[07:14] Saki**

When someone's in trouble,  
you have their back!

**[07:16] Saki**

Sakura! We're definitely  
gonna figure out a way to—

**[07:22] Sakura**

Seriously, there's no need.

**[07:25] Sakura**

The biggest problem right now  
is that you're all getting

**[07:28] Sakura**

so excited for something  
I can't even remember.

**[07:31] Sakura**

Well, if you'll excuse me.

**[07:43] Yugiri**

Sakura-han. You need to stop running away.

**[07:46] Yugiri**

You have a responsibility for the  
way you've encouraged us this far.

**[07:50] Yugiri**

Whether you remember it or not,  
you're going to dance with us.

**[07:54] Sakura**

Of all the selfish—

**[07:56] Yugiri**

I'm fully aware how selfish  
and self-centered it is!

**[08:02] Sakura**

Why do all of you care so much about me?

**[08:07] Sakura**

What difference does it  
make if I'm not here?!

**[08:09] Yugiri**

Look at their faces!

**[08:13] Yugiri**

We know full well that your luck is bad,

**[08:17] Yugiri**

and that you don't remember anything...

**[08:19] Yugiri**

But be that as it may,  
we need you, Sakura-han.

**[08:24] Yugiri**

This is a group of strong-willed individuals...

**[08:27] Yugiri**

If it wasn't for you, we never would've  
held together for this long.

**[08:32] Yugiri**

Seeing Tae-han made me realize something.

**[08:34] Yugiri**

If the alternative is having a successful show without you, Sakura-han...

**[08:38] Yugiri**

We would rather go on stage and fail with you.

**[08:42] Yugiri**

Please, try to understand that.

**[08:46] Ai**

Sakura...

**[08:48] Ai**

You seem to think you're the only one with bad luck,

**[08:51] Ai**

but you're forgetting something important.

**[08:54] Ai**

We're all zombies. We've all died.

**[08:58] Ai**

Nobody here is lucky.

**[09:02] Ai**

I don't think mistakes or failures are a bad thing.

**[09:08] Ai**

Because they always end up helping with whatever happens next.

**[09:11] Ai**

I believe I'll only be the best version of me once I overcome it all.

**[09:19] Sakura**

You know your show could really fall apart because of me?

**[09:24] Yugiri**

It's like I said. We're fully aware of that.

**[09:28] Saki**

Hey, push comes to shove, it's shades' ass on the line.

**[09:30] Saki**

So don't sweat it.

**[09:55] Lily**

That was really amazing!  
You were dancing, Sakura-chan!

**[09:58] Ai**

I guess that means your muscle memory retained it all.

**[10:00] Junko**

She did practice the most out of all of us...

**[10:12] Sakura**

*I knew it...*

**[10:14] Saki**

Sakura.

**[10:21] Saki**

Huh, looks like it's cracked.

**[10:25] Ai**

I say we test it.

**[10:27] Ai**

What happens when peo—

**[10:29] Ai**

When zombies with such bad  
luck gather together.

**[10:31] Sakura**

But you've all been rehearsing so hard...

**[10:36] Lily**

So did you!

**[10:37] Lily**

You were practicing with us, Sakura-chan!

**[10:40] Junko**

We're in this to the end.

**[10:42] Junko**

Appropriately, for zombies.

**[10:46] Ai**

Sakura...

**[10:47] Ai**

All we can really do is try our best.

**[10:51] Ai**

That's all there is to it.

**[11:03] Kotaro**

*The explosive low pressure front that was  
over the East China Sea this morning*

**[11:07] Kotaro**

*is headed directly towards Kyushu,*

**[11:09] Kotaro**

*and is anticipated to hit northern  
Kyushu by tomorrow evening.*

**SIGN** Tomorrow's Weather Forecast 12/21 6PM

**[11:13] Kotaro**

*We recommend being prepared for heavy snow,*

**[11:16] Kotaro**

*and remaining indoors whenever possible.*

**[11:27] (Flashback) Sakura**

Thanks, Inui-kun!

**SIGN** Idolhood is realized in the face of death.

**SIGN** Zombie Land Saga

**[11:57] Kotaro**

Tonight is the... beginning of...  
Franchouchou's true legend!

**[12:02] Kotaro**

You're going to demonstrate your  
undaeadly resolve and your zombie spirit

**[12:05] Kotaro**

to the people who show up!

**[12:07] FCC**

Yeah!

**[12:12] Okoba**

They say it's the heaviest Saga  
snowfall on record.

**SIGN** Franchouchou

**[12:15] Inubashi**

The buses have stopped running, too.

**[12:18] Inubashi**

These girls have the worst luck.

**[12:20] Saki**

All right, thanks! We'll be counting  
on you during the show, too!

**[12:24] Staff**

Reminds me of when Iron Frill was here.

**[12:27] Staff 2**

There haven't been any concerts since, yeah.

**[12:30] staff**

I hope these Franchouchou  
girls can do a good job.

**[12:33] Staff B**

Yeah.

**[12:37] Ai**

All we can do is put on the  
best performance we can.

**[12:42] Ai**

So don't worry about anything else.

**[12:44] Ai**

Everything went perfect in rehearsal.

**[12:47] Sakura**

Thank you...

**[12:49] Cop**

Down comes the snow,  
and down comes the hail...

**[12:55] Cop**

What other direction would it come in, even?

**[12:57] Maria**

This cold ain't so bad!

**SIGN** Congratulations

To Franchouchou  
From Drive-In Tori  
Management

**[12:59] Maria**

You've just gotta have the guts to take it!

**[13:01] Fan**

We just had to come see  
their big solo show!

**[13:01] Death Metal A**

We're not gonna let the snow get us down!

**[13:03] Death Metal B**

Hell yeah, Franchouchou is like a  
musical high pressure system anyway!

**[13:06] Inubashi**

Well, this was unexpected.

**[13:12] Kotaro**

You have to answer them.

**[13:14] Kotaro**

I know you can do it.

**[13:17] Ai**

All right, form up.

**[13:21] Ai**

It's okay. The practice  
we've done until now...

**[13:24] Ai**

And the friends you're  
with... have faith in them.

**[13:28] Saki**

Hell yeah! Who's ready to take over Saga?!

**[13:31] FCC**

Yeah!

**[13:49] Sakura**

*It's no good.*

**[13:50] Sakura**

*They came all this way  
through all this snow to see us...*

**[13:53] Sakura**

*If something happens again...  
What will I do?!*

**[14:15] Saki**

Here we go, Arpino!

**[14:18] Saki**

Glad to have you!

**[14:20] [SONG] FCC**

I knew I couldn't do it,  
and spent all this time running...

**[14:24] [SONG] FCC**

At—

**[14:28] [SONG] FCC**

Even if you feel down a few times

**[14:30] [SONG] FCC**

In this life you're living

**[14:32] [SONG] FCC**

You don't need to make a face like

**[14:33] [SONG] FCC**

You've already died!

**[14:39] FCC**

So pure and bright,  
my eyes used to shine...

**[14:40] Staff 1**

Call it off, quick!

**[14:41] Staff 2**

Right!

**[14:42] Kotaro**

Wait.

**[14:49] [SONG] FCC**

There's no going back, but...

**[14:52] [SONG] FCC**

Move forward!

**[14:54] [SONG] FCC**

Even if...

**[14:55] [SONG] FCC**

...you lose...

**[14:56] [SONG] FCC**

...something on the way!

**[15:39] Sakura**

*I knew this would happen.*

**[15:44] Sakura**

*And I ended up dragging them all down...*

**[16:08] [SONG] Ai**

Over and over... keep on standing up...

**[16:14] [SONG] FCC**

If you never give up the end  
can become a new beginning!

**[16:20] [SONG] FCC**

Cruel and unfair as it may be,  
don't let it get you down...

**[16:25] [SONG] FCC**

So that you can smile and wave goodbye...

**[16:28] [SONG] FCC**

To all your hesitations!

**[16:31] [SONG] FCC**

And dream a new dream!

**[16:42] (Flashback) Yugiri**

If the alternative is having a successful  
show without you, Sakura-han...

**[16:46] (Flashback) Yugiri**

We would rather go on  
stage and fail with you.

**[16:49] (Flashback) Ai**

I don't think mistakes or  
failures are a bad thing.

**[16:56] (Flashback) Kotaro**

I have what it takes!

**[16:58] (Flashback) Kotaro**

Doesn't matter if you don't,  
as long as I do have what it takes!

**[17:08] Kotaro**

*Answer their feelings, Sakura.*

**[17:12] Kotaro**

*Your true strength...*

**[17:15] Kotaro**

*comes when you're up against the wall.*

**[17:18] Kotaro**

*That's when it shows.*

**[17:24] [SONG] Sakura**

Rise up again!

**[17:40] [SONG] FCC**

Blast past your sanctuary and  
what you'd gain or lose!

**[17:44] [SONG] FCC**

Torn up as you may be, face forward,  
because those moments are the most real!

**[17:50] [SONG] FCC**

Take your limits and your trauma,  
and move past it all!

**[17:54] [SONG] FCC**

Hang in there even if it's  
by the skin of your teeth!

**[17:59] [SONG] FCC**

Gamble it all on hope!

**[18:04] [SONG] FCC**

And crawl your way up!

**[18:44] [SONG] FCC**

Over and over, keep on standing up!

**[18:49] [SONG] FCC**

If you never give up, the end  
can become a new beginning!

**[18:54] [SONG] FCC**

Cruel and unfair as it may be,  
don't let it get you down!

**[18:58] [SONG] FCC**

So that you can smile and wave goodbye...

**[19:01] [SONG] FCC**

To all your hesitations!

**[19:03] [SONG] FCC**

And dream a new dream!

**[19:08] [SONG] FCC**

Rise up again!

**[19:14] [SONG] FCC**

Rise up again!

**[19:37] Deathmetal B**

Good stuff!

**[19:38] Deathmetal A**

Franchouchou!

**[19:40] Maria**

Number 2!

**[19:44] Fans**

Number 1!

**[19:55] Crowd**

Encore! Encore! Encore!

**[20:01] Crowd**

Encore! Encore! Encore!

**[20:01] Saki**

Sakura, did you...?

**[20:03] Ai**

Are your memories are back?

**[20:05] Sakura**

Yeah...

**[20:06] Crowd**

Encore! Encore! Encore!

**[20:07] Sakura**

Everyone, I'm really sorry for how I acted.

**[20:10] Ai**

It's okay!

**[20:11] Saki**

Damn it, girl, you had us worried!

**[20:11] Crowd**

Encore! Encore! Encore!

**[20:14] Lily**

No wonder you looked so sharp!

**[20:16] Junko**

It really was a wonderful performance!

**[20:17] Crowd**

Encore! Encore! Encore!

**[20:19] Yugiri**

It's really good to have you back.

**[20:23] Crowd**

Encore! Encore! Encore!

**[20:24] Sakura**

Listen, if you really don't mind having

me and all my bad luck around...

**[20:29] Crowd**

Encore! Encore! Encore!

**[20:29] Sakura**

Is it okay if we... as Franchouchou...

**[20:32] Junko**

What are you saying?

**[20:33] Ai**

Of course!

**[20:34] Crowd**

Encore! Encore! Encore!

**[20:36] Sakura**

Everyone...!

**[20:37] Kotaro**

Damn it!

**[20:39] Kotaro**

What the— What is this?!

This bright eyed "we did it" stuff?!

**[20:39] Crowd**

Encore! Encore! Encore!

**[20:44] Kotaro**

You dumbass zombies!

**[20:45] Crowd**

Encore! Encore! Encore!

**[20:45] Kotaro**

Don't get it twisted, all right?!

**[20:47] Kotaro**

You haven't even saved the  
tiniest bit of Saga yet!

**[20:50] Crowd**

Encore! Encore! Encore!

**[20:50] Kotaro**

Get that through your heads  
and give that crowd what they want!

**[20:53] Kotaro**

Franchouchou's battle has only begun!

**[20:57] Kotaro**

Now, go, go, go! Go, go, go-go, go!

**[21:00] Death Metal A**

Number 0!

**[21:00] Death Metal B**

Number 4!

**[21:03] Maria**

Number 2!

**[21:10] FCC**

Ready, go!

**[21:16] [SONG] FCC**

Every day's kind of boring!

**[21:18] [SONG] FCC**

Just can't get excited!

**[21:21] [SONG] FCC**

You don't want to spend your  
youth like that, do you?

**[21:27] [SONG] FCC**

The wind is always blowing!

**[21:29] [SONG] FCC**

Blowing from somewhere, no matter what!

**[21:32] [SONG] FCC**

So catch a hold of that  
wind and let it carry you!

**[21:38] [SONG] FCC**

Don't be shy! There's nothing  
to be embarrassed about!

**[21:43] [SONG] FCC**

Go, boys and girls!

**[21:46] [SONG] FCC**

You only live once, you know?

**[21:59] [SONG] FCC**

Let your flag fly high!

**[22:02] FCC**

Let your flag fly high!

**[22:05] [SONG] FCC**

Fluttering with all of  
your hopes and dreams!

**[22:10] [SONG] FCC**

Say it loud for all to hear!

**[22:15] [SONG] FCC**

A new day's about to begin

**[22:17] [SONG] FCC**

And me—

**[22:18] [SONG] FCC**

And you—

**[22:18] [SONG] FCC**

Have a lot to be proud of!

**[22:21] [SONG] FCC**

Let your flag fly high!

**[22:24] FCC**

Hurray! Hurray! Hurray, let's go!

**[22:26] [SONG] FCC**

Look forward to who you become in the future!

**[22:30] FCC**

Yes! You can do it!

**[22:32] [SONG] FCC**

Walk on now with your head held high!

**[22:35] FCC**

Hurray! Hurray! Hurray, let's go!

**[22:36] [SONG] FCC**

There's no telling what happens the day

**[22:39] [SONG] FCC**

that me

**[22:39] [SONG] FCC**

and you

**[22:40] [SONG] FCC**

meet once again!

**[22:47] [SONG] FCC**

Ready, go!

**[23:05] Sakura**

Saga!

**[23:08] Sakura**

Good morning!

**SIGN** Episode 12 Good Morning Again SAGA

**SIGN** Zombie Land Saga

**SIGN** Sagazine Editorial Department

**[23:23] Inubashi**

Okoba-san! How'd you like the  
pictures from the other day?

**[23:27] Inubashi**

Huh? What you got there?

**[23:31] Okoba**

I'm less sure by the minute...

**[23:33] Okoba**

What the hell's going on here?

---

Revision #1

Created 2024-03-14 22:52:11 UTC by whimsee

Updated 2024-03-14 22:52:11 UTC by whimsee